

A Study Of Translation Strategies Used In Comic Translation Of Lucky Luke: The Bridge On The Mississippi To Lucky Luke: Jembatan Mississippi

ANDIKA TIDAR SURYOALAM

*Program Studi Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Sastra
Universitas Dian Nuswantoro
Semarang, 50131, Indonesia*

ABSTRAK

ABSTRACT The thesis entitled A Study of Translation Strategies Used In Comic Translation of Lucky Luke: The Bridge on the Mississippi to Lucky Luke: Jembatan Mississippi, is aimed at describing the strategies used by the translator in dealing with non-equivalence at word level, and idioms, and describing in what situation those strategies are used. The study is qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using four steps: analyzing every sentence of each data, grouping the analysis of the data in a table, identifying the change on the style of the original text in the translator's strategies translation, and providing description and arguments of the result of data analysis. Some of the strategies used in comic translation are those dealing with non-equivalence at word level, and strategies dealing with idioms. Strategies dealing with non-equivalence at word level consists of five strategies of translation: translation by a more general word (7,23%), translation using a loan word or loan plus explanation (17,67%), translation by cultural substitution (34,14%), translation by omission (33,33%), and translation by illustration (7,63%). Strategies dealing with idioms consists of three strategies of translation: translation by using an idiom of similar meaning and form (35,42%), translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form (33,33%), and translation by paraphrasing (31,25%). Translation by a more general word is used if the translator cannot find specific term. Translation using a loan word is us